Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się po upływie tych czterystu trzydziestu lat, a stało się to dokładnie tego samego dnia, że wyszły z ziemi egipskiej wszystkie zastępy JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie tych czterystu trzydziestu lat, dokładnie tego samego dnia, wyszły z ziemi egipskiej wszystkie zastępy JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się tak, że po upływie czterystu trzydziestu lat, tego samego dnia, wszystkie zastępy JAHWE wyszły z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po czterech set lat i trzydziestu lat, stało się onegoż dnia, wyszły wszystkie wojska Pańskie z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które gdy się wypełniły, tegoż dnia wyszło wszytko wojsko PANskie z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto tego samego dnia, po upływie czterystu trzydziestu lat, wyszły wszystkie zastępy Pana z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie tych czterystu trzydziestu lat, dokładnie tego samego dnia, wyruszyły z ziemi egipskiej wszystkie zastępy Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu, kiedy upłynęło czterysta trzydzieści lat, wyszły wszystkie zastępy JAHWE z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopiero gdy upłynęło czterysta trzydzieści lat, nadszedł ten dzień, w którym wszystkie zastępy JAHWE opuściły krainę Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokładnie w tym dniu, gdy upłynęło czterysta trzydzieści lat, wyszły wszystkie zastępy Jahwe z ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było to pod koniec czterystu trzydziestu lat, tego właśnie dnia wyszły wszystkie zgromadzone siły Boga z ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після чотириста тридцятьох літ вийшла вся господня сила з єгипетскої землі вночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, po upływie czterystu trzydziestu lat, że tego samego dnia wyszły z ziemi Micraim wszystkie zastępy WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się pod koniec czterystu trzydziestu lat, w tymże dniu stało się, że wszystkie zastępy JAHWE wyszły z ziemi egipskiej. |